

MARIBEL VERDÚ
LETICIA DOLERA
LUISA GAVASA

ROBERTO ÁLAMO | FRAN PEREA
PABLO RIVERO | CRISTINA ROTA
CARLOS ÁLVAREZ-NÓVOA
MARÍA JOSÉ MORENO
LUIS BERMEJO | JULIÁN VILLAGRÁN
RAMÓN BAREA | ÁLEX ANGULO

THREE WOMEN
THREE LIVES
ONE LOVE

A film by PAULA ORTIZ

CHRYsalis



AMAPOLA FILMS | ORIA FILMS en asociación con ZENTROPA SPAIN | ARAGÓN TV presentan DE TU VENTANA A LA MÍA una película de PAULA ORTIZ con MARIBEL VERDÚ, LETICIA DOLERA y LUISA GAVASA
Vestuario ARANTXA EZQUERRO, GUILLÉN DOZ | Maquillaje SYLVIE IMBERT | Peluquería NOÉ MONTES | Jefa de Producción PAI ALCOLEA | Operador JAVIER GARCÍA ARREDONDO | Efectos Visuales ENTRPY STUDIO
Casting JESÚS ARBUÉS | Marketing EVA MAGAÑA | Sonido Directo CARLOS BONMATÍ | Montaje Sonido IÑAKI SÁNCHEZ | Mezcla Sonido NACHO ROYO-VILLANOVA | MontajeIRENE BLECUA, JAVIER GARCÍA ARREDONDO
Dirección de Producción KIKE MORA, RAÚL GARCÍA | Música AVSHALOM CASPI | Dirección de Arte PILAR QUINTANA | Diseño Visual JESÚS BOSQUED MATÉ | Fotografía MIGUE AMOEDO
Producción Ejecutiva KIKE MORA, PUY ORIA, RAÚL GARCÍA, DAVID MATAMOROS, PAULA ORTIZ, MONTXO ARMENDARIZ | Guión y Dirección PAULA ORTIZ



SOBRE LA PELÍCULA ABOUT THE FILM

"Paula Ortiz thinks big in the tradition of Terrence Malick" Variety

"The birth of a new director, with a song of hope" La Vanguardia

"Three precious tales wrapped in shots full of poetry" El Mundo

"A tapestry of beauty and poetry" El País



Esta película nace de los recuerdos, las imaginaciones y deseos de tantas mujeres que alguna vez levantaron la mirada y se atrevieron a soñar más allá de sus ventanas. Tres historias de amor, frágiles como amapolas, entrelazadas en un fascinante tapiz visual lleno de poesía creado por Paula Ortiz, joven directora aragonesa, Doctora en Teoría de Guión Cinematográfico, formada en Barcelona, Nueva York y Los Ángeles. De tu ventana a la mía, su opera prima, es un cuento moderno construido en tres mundos de paisajes, luces y colores diferentes, que narra a lo largo de un siglo, las decisiones extremas de mujeres de tres generaciones que luchan por sus sueños y su felicidad en un mundo que parece cerrarles todas las ventanas.

El casting de la película está encabezado por Maribel Verdú, actriz de prestigio internacional que regresa a la gran pantalla rodeada de un reconocido elenco de actores. Cuenta con la Producción Ejecutiva de Amapola Films, joven productora aragonesa; Oria Films, dirigida por Puy Oria y con una larga tradición en la industria de nuestro país; y la producción asociada de Zentropa Spain, filial española de la marca danesa. De tu ventana a la mía es otra muestra de un cine joven español que construye nuevas historias y nuevas formas de contar. La carta de presentación de un nuevo talento en nuestro cine.

This film comes out of the memories, imaginations and desires of the many women who have looked out and dared to dream beyond their windows. It presents three love stories, fragile like poppies, woven into a fascinating visual and poetic tapestry by Paula Ortiz, a young director from Aragón, a region located in the north of Spain. Ortiz, PhD in Screenwriting Theory, was educated in film directing and screenwriting in Barcelona, New York and Los Angeles. Chrysalis, her debut, is a modern tale, unfolding over the course of a century, which tells of the extreme decisions of three generations of women who struggle for their dreams in a world that seems to close all windows.

The film is starred by Maribel Verdú, an internationally acclaimed actress who returns to the big screen surrounded by a large and well-known cast of actors. Executive Producing is headed by Amapola Films, a young production company from Aragon, and Oria Films, run by renowned and experienced producer Puy Oria. Zentropa Spain, the Spanish branch of the Danish brand, came also on board as Associate Producers, leading the international career of the film. Chrysalis is a product of the young Spanish New Film, that is having an impact on the international scene, satisfying a public eager for new stories. Here you will find a young and talented director, and Chrysalis is the "must see" film of the new Spanish cinema.

SINOPSIS SYNOPSIS

Violeta, Inés y Luisa son mujeres de edades diferentes, cuyos días transcurren en aparente placidez, al otro lado de la ventana. Los campos de trigo, el refugio en la montaña y las calles de una vieja ciudad, son los lugares donde De tu ventana a la mía recrea sus vidas, sutilmente tamizadas por la luz y la belleza de los recuerdos. La película se ambienta en ese pasado mágico donde aún era posible el sueño adolescente en los bosques, la mirada lejana de una madre en la aridez del desierto y el recuerdo otoñal de la madurez en la casa encerrada. Mujeres que parecían vivir en silencio, pero cuyos recuerdos guardaban secretos, pasiones, sueños.

La película entrelaza los mundos de estas mujeres como un ovillo de lana que mágicamente rueda de una vida a otra, hasta que un día sufren el golpe inesperado de la pérdida, la ausencia y el dolor. Violeta, encerrada entre flores por su tío, decide atravesar el túnel y buscar a Manuel. Inés, campesina en el erial del desierto, lucha por su dignidad y la de Paco, su marido encarcelado. Luisa hace frente a la muerte para buscar al verdadero amor de su vida. Y a lo largo del camino, las tres encontrarán un sentido vital y una cierta felicidad. Esta película es su retrato íntimo y emocional, un visillo tejido con sus hilos, luchas, silencios y pequeñas victorias. Porque hay historias de amor que son como las amapolas ... rojas, frágiles, casi viento, pero se agarran a la garganta toda la vida.

Violet, Inés and Louise are women of different ages, whose days pass in apparent calmness on the other side of the window. Wheatfields, mountains, and the streets of an old city provide settings in which Chrysalis recreates these women's lives, as seen through the light and the beauty of memories. The film gives us the magical past when it was still possible for a young girl to dream in the woods; it gives us, the distant gaze of a mother in the arid desert and the autumnal memory of a mature woman in a closed house. It tells the tale of women who seem to live in silence, but who have memories that keep secrets, passions, and dreams alive.

Like a ball of wool that rolls from one life to another, the film follows these women until the day when they suffer the unexpected blow of loss, absence and pain. Violet, shut up among flowers by her uncle, decides to enter the tunnel and look for Manuel. Inés, a peasant in the desert wasteland, fights for her dignity and her jailed husband, Paco; Luisa faces death to find the true passion of her life. And along the way, the three of them find vitality and some happiness. This film is an intimate and emotional portrait in which, sometimes, imagination flies beyond all windows.



LETICIA DOLERA VIOLETA 1923



MARIBEL VERDÚ INÉS 1940



LUISA GAVASA LUISA 1975

PAULA ORTIZ DIRECTOR

Doctora en teoría de guión cinematográfico, Paula Ortiz ha crecido fascinada por el poder hipnótico de los cuentos y el papel de los narradores. Tras sus primeros estudios en literatura, cursó el Master de Guión de la UAB, en Barcelona, completando sus estudios en Guión y Dirección de Cine en la Tisch School of the Arts de New York University y en la prestigiosa UCLA de Los Ángeles.

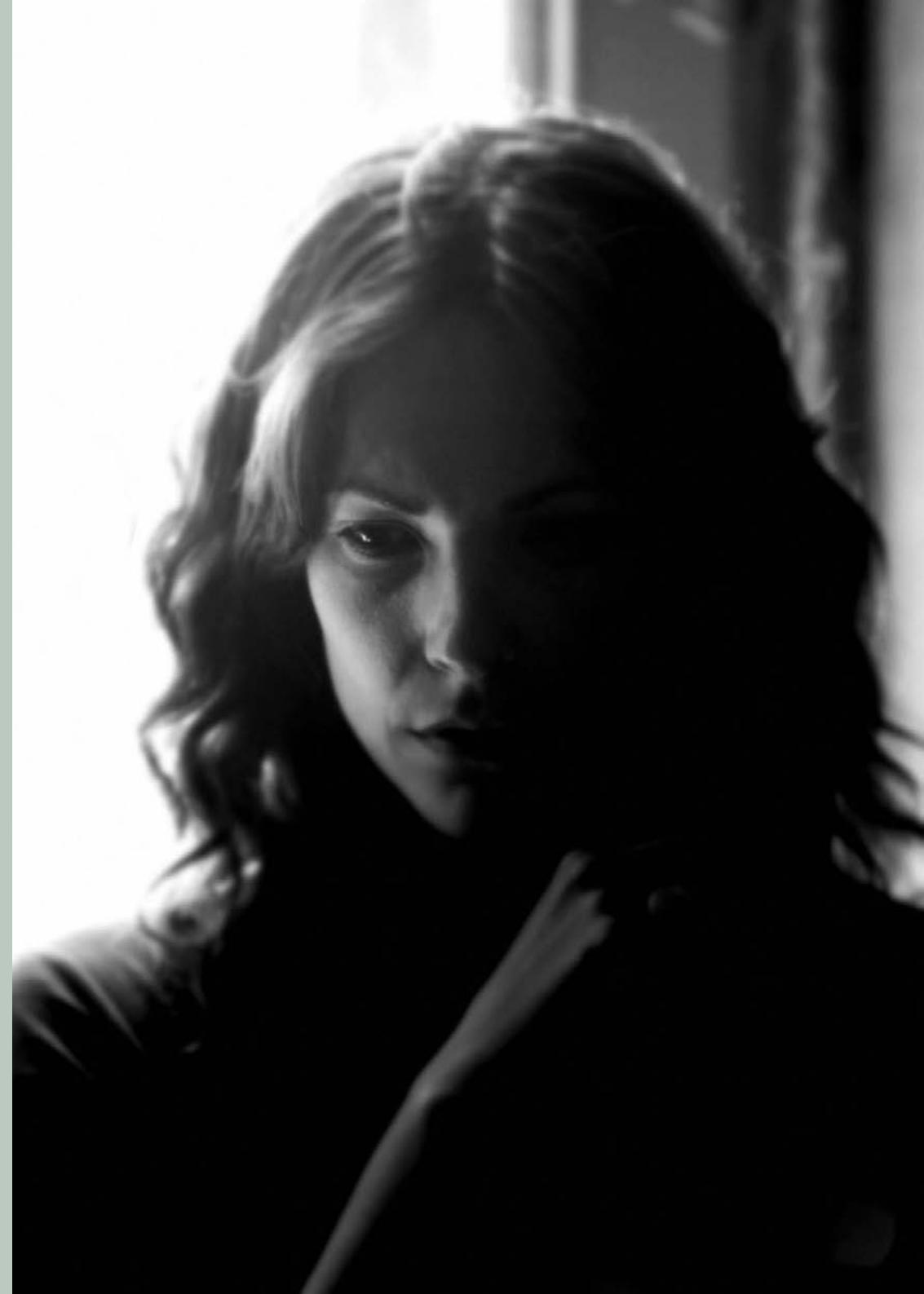
Tras trabajar en Hoobs al servicio de Mizar Multimedia y Jim Henson's Company, dirige tres cortometrajes con amplio recorrido en Festivales: *El Rostro de Ido* (2003), un cuento sobre la belleza que venció en SCIFE; *Fotos de Familia* (2005), visión lírica de la realidad cotidiana de un anciano fotógrafo, que ganó el Festival de Cine Europeo de Castilla La Mancha y estuvo en el Short Film Corner del Festival de Cannes; y *El hueco de Tristán Boj* (2008), poema visual protagonizado por títeres, seleccionado en el New York Short Film Festival.

Con gran sensibilidad, Paula crea fascinantes universos visuales, con gran pulso narrativo y emociones intensas, uniendo la creatividad poética del cine europeo con la modernidad narrativa de la ficción independiente norteamericana. En sus palabras, *De tu ventana a la mía aspira a ser "un cuento moderno sobre mujeres a las que les cortaron las alas y aún así, junto a una ventana, al levantar los ojos de la labor, decidieron soñarse otra vida".*

PhD in screenwriting theory, Paula Ortiz has grown fascinated by the hypnotic power of stories and the role narrators play in them. After her grad in Spanish Literatura, she attended the Screenplay Master UAB, Barcelona, completing her studies in Screenplay and Film Direction at the Tisch School of the Arts of New York University and UCLA.

After working for Mizar Multimedia and Jim Henson's Company in Barcelona, Paula directed three short films that have been screened at many Festivals: *Ido's Face* (2003), SCIFE's winner; *Family Snapshots* (2005), which won the European Film Festival of Castilla La Mancha and appeared at the Short Film Corner in Cannes; and *Tristán Boj's Hollow* (2008), a visual poem starring puppets, featured in the New York Short Film Festival.

With great sensitivity, Paula creates fascinating universes, combining the poetic creativity of European cinema with the narrative power of contemporary American independent film. *Chrysalis* aspires, in Paula's words, to be "a modern tale about women whose wings were clipped. Women who, even after this, sitting next to their windows, looking up from their needlework, decided to dream new lives".



MARIBEL VERDÚ INÉS 1940

Caracterizada por una actriz de belleza mítica como Maribel Verdú, el rostro de Inés simboliza la resistencia frente a un mundo hostil.

El campo de trigo dorado ondulando al viento. Las pajas en el aire. El sol que quema. Las cáscaras de nueces. La boda en la madrugada. Las caricias en los tobillos a través de los barrotes. El humo en el ventanuco. Los caminos de tierra entre los campos. La trenza morena. La luz cálida en las espigas. El color de la arcilla. Inés sonríe al recordar las manos de Paco entre sus piernas.

Inés had to be played by an actress such as Maribel Verdú. Thanks to her mythical beauty, Inés symbolizes resistance to a hostile world.

A golden wheatfield waving in the wind. Wisps of wheat flying through the air. A burning sun. Nutshells. An early morning wedding. Caresses through prison cell bars. Smoke in a little window. Dirt roads between the fields. A brown braid. Warm light. The color of clay. Inés smiles, recalling Paco's hands between her legs.



Blancanieves (Berger, 2012), Tetro (Coppola, 2009), The blind sunflowers (Cuerda, 2008), Oviedo Express (Suárez, 2007), Siete mesas de billar francés (Querejeta, 2007), The zone (Pla, 2007), Pan's Labyrinth (Del Toro, 2006), Y tu mamá también (Cuarón, 2001), Goalkeeper (Suárez, 2000), Goya en Burdeos (Saura, 1999), La buena estrella (Franco, 1997), Canción de cuna (Garci, 1994), Huevos de oro (Luna, 1993), Belle Epoque (Trueba, 1992), Amantes (Aranda, 1991), 27 horas (Armendáriz, 1986).



LETICIA DOLERA VIOLETA 1923

Violeta es una joven adolescente que vive con sus tíos en las montañas, cerca de la frontera, junto al túnel de paso a Francia. Como las flores del invernadero de su tío, es bella, suave y delicada.

El columpio entre los pinos. La mecedora y su crujido de madera vieja. Los cristales del invernadero. Las cartas. Las flores secas. Los dibujos a plumilla del tío, pétalos, estambres y raíces. Violeta en el lago de agua fría. Los pies descalzos rozando la hierba mojada. La ventana de coser. Violeta tumbada sobre las flores. Frágil como las amapolas que acarician su rostro.

Violeta is a young teenager living with her uncle and her aunt in the mountains near the border, next to the tunnel to France. Like the flowers in her uncle's greenhouse, she is beautiful, soft and delicate.

A swing in the pines. An old wooden rocking chair. The glass of a greenhouse. Love letters. Dried flowers. Deception. The uncle's ink drawings. Petals, stamens and roots. Violeta in the cold lake. Bare feet touching the wet grass. Sewing at the window. Violeta lying on the flowers, fragile like the poppies caressing her face.



REC 3, Génesis (Plaza, 2012), Circuit (Ribera, 2010), Imago Mortis (Besson, 2009), Spanish Movie (Ruiz Caldera, 2009), Semen (Fejerman, 2005), Man Push Cart (Bahrani, 2005), The emperor's wife (Vebros, 2003), Imaginig Argentina (Hampton, 2003), The other side of the bed (Martinez Lázaro, 2002).



LUISA GAVASA LUISA 1975 CRISTINA ROTA ISABEL 1975

Luisa, una mujer de carácter seco y gris, vive el otoño de su vida entre paredes empapeladas de flores marchitas. Hipocondriaca y quejosa, todo duele en las calles de su ciudad al final de una dictadura.

La foto desgastada de Alfredo Kraus. Las flores viejas en el papel gris de la pared. Isabel pelando judías. Los álbumes de fotos antiguas. Frascos de colonia. La palangana con agua templada. La labor de ganchillo. La melena de Luisa peinada a las aguas. La ventana de coser de Isabel. El tango de noche. El sonido insistente de la máquina de coser. Luisa en viso frente al espejo. Salir a la calle, volver a caminar entre la multitud. El amor, al fin.

Luisa, a woman with a dry and gray temperament, lives the autumn of her life surrounded by faded flowered wallpaper. She is a hypochondriac and a moaner, and everything hurts in the streets of her city at the end of the dictatorship.

A worn picture of Alfredo Kraus. Gray paper on the wall. Isabel peeling beans. Old photo albums. Bottles of cologne. A basin of warm water. Crochet work. Luisa's mane, combed in the style of the twenties. Isabel's window, where she sews. Tango night. The persistent sound of a sewing machine. Luisa in front of a shiny mirror. Walk among the crowd. Love, at last.

LUISA GAVASA - *La mémoire dans la chair* (Maillet, 2011), *Amar en tiempos revueltos* (TVE, 2005-2008), *Solo mía* (Balaguer, 2001), *What you never knew* (Córdoba, 2000), *Mensaka* (García Ruiz, 1998), *99.9* (Villaronga, 1997), *Mientras haya luz* (Vega, 1987), *Dark Habits* (Almodóvar, 1983), *Extramuros* (Picazo, 1985).

CRISTINA ROTA - CRISTINA ROTA - Founder and Director of the School of Interpretation Cristina Rota.





ACTORES SECUNDARIOS SUPPORTING ACTORS



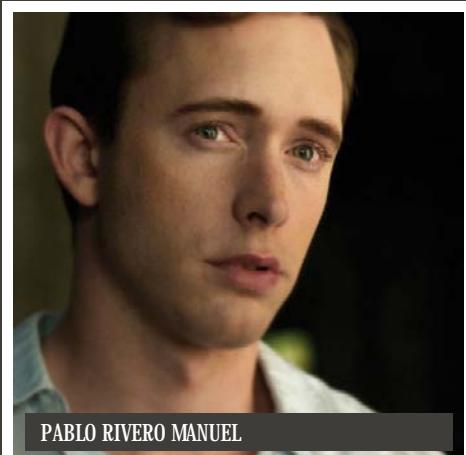
ROBERTO ÁLAMO PACO

Films The skin that I inhabit (Almodóvar, 2011), Aguila Roja. La Película (Ayerra, 2011), Urtain (TVE, 2011), Fat People (Sánchez Arévalo, 2009), Dias de cine (Serrano, 2007), Los dos lados de la cama (Martínez Lázaro, 2005), Águila Roja (TVE, 2009), Take my eyes (Bollaín, 2003).



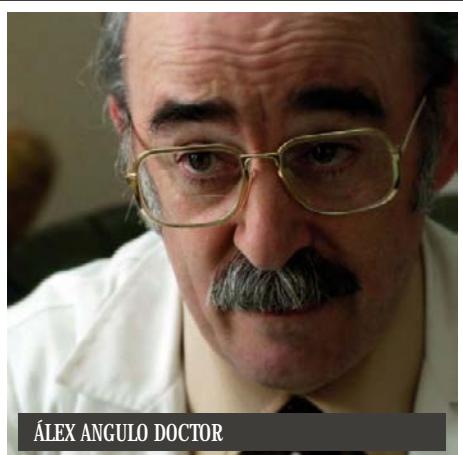
FRAN PEREA PEDRO

Films The last Circus (Álex de la Iglesia, 2010), Summer Rain (Banderas, 2006), Las trece rosas (Martínez Lázaro, 2007), Los Managers (Guillén Cuervo, 2006), Los Serrano (T5, 2003-08), Hospital Central (T5, 2000), Al salir de clase (T5, 1997).



PABLO RIVERO MANUEL

Films Tres metros sobre el cielo (Fernández Molina, 2010), No me pidas que te besé (Espinosa, 2007), El Ciclo Dreyer (Del Amo, 2006), The night of the Brother (García de Leániz, 2005), Cuéntame (TVE, 2001-11).



ÁLEX ANGULO DOCTOR

Films Un mundo casi perfecto (Ibarretxe, 2011), The great Vázquez (Aíbar, 2010), Casual Day (Lemke, 2008), Pan's Labyrinth (Del Toro, 2006), Backwoods (Serra, 2006), Live Flesh (Almodóvar, 1997), Hola, ¿estás sola? (Bollaín, 1995), The day of the Beast (De la Iglesia, 1995).

ROBERTO ÁLAMO, FRAN PEREA, PABLO RIVERO, ÁLEX ANGULO.
CARLOS ÁLVAREZ-NÓVOA, MARÍA JOSÉ MORENO, JULIÁN VILLAGRÁN, RAMÓN BAREA
LUIS BERMEJO, MIGUEL ALCÍBAR, MARÍA ALFONSA ROSSO, JOSÉ LUIS ESTEBAN



CARLOS ÁLVAREZ-NÓVOA TÍO

Films Las olas (Morais, 2011), Detrás del sol, más cielo (Gularte, 2008), Elsa y Fred (Carnevale, 2006), Vientos de agua (Campanella, 2006), Alone (Zambrano, 1999).



JULIÁN VILLAGRÁN JESUSO

Films Extraterrestre (Vigalondo, 2011), Under the stars (Viscarret, 2007), Dark Blue Almost Dark (Sánchez Arévalo, 2006), November (Mañas, 2003).



LUIS BERMEJO VALENTÍN

Films Una hora más en Canarias (Serrano, 2010), One word from you (González Sinde, 2008), Mortadelo y Filemón (Bardem, 2008), Solitary Fragments (Rosales, 2007).



MARÍA ALFONSA ROSSO INÉS ANCIANA

Films La herencia Valdemar II (Alemán, 2010), Born to Suffer (Albaladejo, 2009), A word from you (González-Sinde, 2008), Volver (Almodóvar, 2006), The Perfect Crime (De la Iglesia, 2004)



MARÍA JOSÉ MORENO TÍA

Films Una de zombis (Lamata, 2003), Chatarra (Rotaeta, 2001), Scent of a crime (Isasi-Isasmendi, 1998), Hospital Central (T5, 2008).



RAMÓN BAREA MARÍN

Films No controles (Cobeaga, 2010), Siete mesas de billar francés (Querejeta, 2007), 800 Bullets (De la Iglesia, 2002), Broken Silence (Armendáriz, 2001), Vacas (Medem, 1992).



MIGUEL ALCÍBAR GUARDIA

Films The Limits of Control (Jarmusch, 2009), Return to Hansala (Gutiérrez, 2008), Alatriste (Díaz-Yanes, 2006), Astronauts (Amodeo, 2003), Alone (Zambrano, 1999).



JOSÉ LUIS ESTEBAN AFLADOR

Films Hospital Central (T5, 2010), Cuéntame (TVE, 2010), Paco's Men (T5, 2006), Matrimonio con hijos (Cuatro, 2006)

HIGHLIGHTS



MARIBEL VERDÚ

Aclamada internacionalmente por Tetro, Pan's Labyrinth, Y tu mamá también, The zone o Belle Epoque, regresa con un personaje inolvidable.

Internationally acclaimed for Tetro, Pan's Labyrinth, Y tu mamá también, The zone and Belle Epoque, returns with an unforgettable performance.



PAULA ORTIZ

Una joven directora con una mirada nueva y original, formada en Estados Unidos, con gran personalidad estética y una brillante carrera futura.

A young director with an original vision. Ortiz was educated in the US, and her brilliant cinematic style guarantees her future success.



PRODUCIDA POR PRODUCED BY

Producida por Oria Films, responsable de muchas de las últimas películas de Montxo Armendáriz, entre otros; Amapola Films, una joven productora aragonesa; y con la producción asociada de Zentropa Spain, filial española de la reconocida marca danesa.

Oria Films produced many of the last feature films by helmer Montxo Armendáriz, among others. Amapola Films is a young independent prodco. Zentropa Spain, the Spanish landmark of the danish brand, is also on board as Associate Producer.



INSTITUCIONES INSTITUTIONS

La película cuenta con el apoyo de instituciones tan prestigiosas como el Ministerio de Cultura (ICAA), Televisión Española o el Gobierno de Aragón.

The film has the support of such prestigious institutions as the Ministry of Culture (ICAA), Televisión Española (TVE) and the Government of Aragón.



ALTA FILMS SPANISH DISTRIBUTOR

De tu ventana a la mía será distribuida en España por Alta Films, con una reconocida trayectoria de apoyo al cine innovador e independiente.

From my window will be distributed in Spain by Alta Films, which has a longstanding commitment to supporting innovative and independent film.

FICHA TÉCNICA TECHNICAL INFO

Título Title	De tu ventana a la mía Chrysalis
Directora Director	Paula Ortiz
Guion Script	
Producción Production	Amapola Films Oria Films Zentropa Spain
Productores Producers	Kike Mora Puy Oria Raúl García David Matamoros Paula Ortiz Montxo Armendáriz
País Country	España Spain
Año Year	2011
Idioma Language	Español Spanish
Duración Time	100 min.
Formato Format	1:2.35 Color
Rodada en Locations	Aragón (Cinco Villas, Jacetania, Zaragoza) y Navarra
Género Genre	Drama histórico Period drama
Colaboradores Institutions	TVE Aragón TV ICAA Gobierno de Aragón INAAC DPZ Multicaja ICO

MAIN CREW

Director Paula Ortiz
Script writer Paula Ortiz

Executive Producers Kike Mora, Puy Oria, Raúl García, David Matamoros, Montxo Armendáriz, Paula Ortiz

Line Producers Kike Mora, Raúl García

Director of Photography Migue Amoedo

Art Director Pilar Quintana

Production Designer Jesús Bosqued Maté

Costume Designers Arantxa Ezquerro, Guillén Doz

Editors Irene Blecua, Javier García Arredondo, Paula Ortiz

Sound Editors Carlos Bonmatí, Iñaki Sánchez, Nacho Royo-Villanova

Music Composer Avshalom Caspi

Colorist Víctor Poch

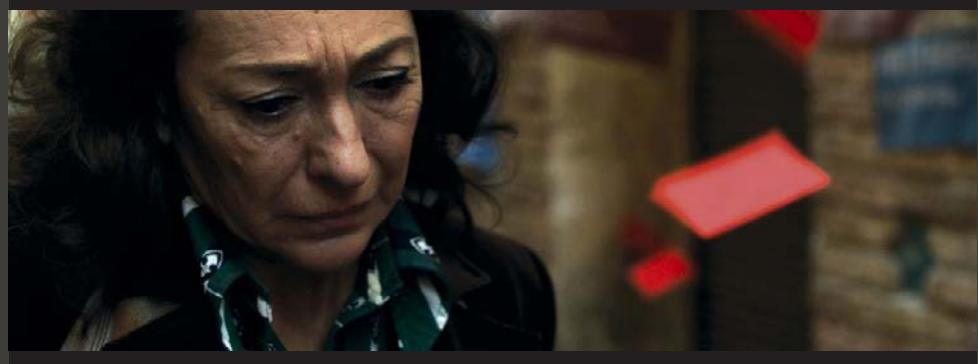
Casting Director Jesús Arbués

Camera Operator Javier García Arredondo

Production Manager Pai Alcolea

Make Up Silvie Imbert

Hair Stylist Noé Montes



PRODUCTION COMPANIES

AMAPOLA FILMS

Calle de Las Eras 7, 2º
Zaragoza 50002 (Spain)

T + 34 654 502 582
T + 34 696 138 751
F + 34 976 420 480

kike@amapolafilms.es
raul@amapolafilms.es
www.amapolafilms.es

ORIA FILMS

Gran Vía 71, 5º Izda.
Madrid 28013 (Spain)
T + 34 91 540 1157
oriafilms@telefonica.net
www.oriafilms.es

ZENTROPA SPAIN

Plaça Ramón Calsina 4, Bajo / 8019 Barcelona
T + 34 93 532 99 90
F + 34 93 532 97 85
david@zentropaspain.com
www.zentropaspain.com



© Amapola Films | Oria Films | Zentropa Spain 2011

Todos los derechos reservados. Este documento, así como los textos e imágenes que contiene, son propiedad exclusiva de Amapola Films, Oria Films y Zentropa International Spain, y está protegido por las leyes de propiedad intelectual.

All Rights Reserved. This document and the information contained here have been submitted on a confidential basis. It is proprietary to Amapola Films ,Oria Films and Zentropa International Spain, and remains protected by intellectual property rights.

Graphic Design | Jesús Bosqued Maté

Photographs | Amapola Films | Oria Films | Jorge Fombuena | Jorge Bernal | Jesús Bosqued Maté